

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## 第171/2002號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第10/1999號法律第一百一十二條及經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二百一十五條規定，作出本批示。

- 一、推薦法官的獨立委員會委員參加會議時，獲發出席費。
- 二、每次出席費的金額為一般法規定的金額。
- 三、根據第一款的規定而發放的出席費，須由委員會主席或其法定代理人許可。
- 四、本批示自一九九九年十二月二十日起生效。

二零零二年七月二十九日

行政長官 何厚鏗

二零零二年七月二十九日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

## 經濟財政司司長辦公室

## 第53/2002號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權及第12/2000號行政命令所授予的權限，並根據七月五日第32/93/M號法令核准之《金融體系法律制度》第十九條第一款之規定，作出本批示。

- 一、批准匯業銀行股份有限公司在日本東京市開設一所代理辦事處，而其經營業務須按照七月五日第32/93/M號法令核准之《金融體系法律制度》第二十八條第一款之規定。
- 二、此批示即時生效。

二零零二年七月二十二日

經濟財政司司長 譚伯源

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 171/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no artigo 112.º da Lei n.º 10/1999 e no artigo 215.º do Estatuto dos Trabalhadores da Função Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

1. Aos membros da Comissão Independente Responsável pela Indigitação dos Candidatos a Cargo de Juiz são devidas senhas de presença pela sua participação em reuniões.
2. O montante da senha de presença é correspondente ao valor previsto na lei geral.
3. O abono de senhas de presença, nos termos do n.º 1, é autorizado pelo respectivo presidente da Comissão ou pelo seu substituto legal.
4. O presente despacho produz efeitos desde o dia 20 de Dezembro de 1999.

29 de Julho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Gabinete, aos 29 de Julho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA  
E FINANÇASDespacho do Secretário para a Economia  
e Finanças n.º 53/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e da competência delegada pela Ordem Executiva n.º 12/2000, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 19.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É autorizado o Banco Delta Asia, S.A.R.L. a estabelecer um escritório de representação na cidade de Tóquio, Japão, para o exercício da actividade prevista no n.º 1 do artigo 28.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho.

2. Este despacho entra imediatamente em vigor.

22 de Julho de 2002.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

## 第 54/2002 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第6/1999號行政法規第三條賦予的職權，並根據六月二十七日第17/88/M號法律核准的印花稅規章第九十五條及由八月四日第9/97/M號法律、十二月二十一日第8/98/M號法律、第15/2000號行政法規、第8/2001號法律及第18/2001號法律所引入的修改，作出本批示。

## 一、不動產估價委員會的組成人員如下：

主席：Elfrida Botelho dos Santos。

正選委員：鄭冠偉及趙旅平。

候補委員：陳鍵賜及黃景棠。

地產界代表，正選：劉藝良。

地產界代表，候補：陳隆成。

建築界公認為有功績的專業人士，正選：劉永誠。

建築界公認為有功績的專業人士，候補：梁竟成。

正選秘書：陳民華。

候補秘書：林思敏。

## 二、複評委員會的組成人員如下：

建築界公認為有功績的專業人士，正選：黃如楷。

建築界公認為有功績的專業人士，候補：張偉基。

正選秘書：吳家倩。

候補秘書：Carolina Fong Rodrigues Xavier。

三、本批示自二零零二年八月一日至二零零二年十二月三十日生效，但不妨礙印花稅規章第九十五條第二款之規定。

二零零二年七月二十二日

經濟財政司司長 譚伯源

## 第55/2002號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第6/1999號行政法規第三條賦予的職權，並根據七月二十六日第36/99/M號法令第二條第一及四款的規定，作出本批示。

## Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 54/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com o artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e nos termos do artigo 95.º do Regulamento do Imposto do Selo, aprovado pela Lei n.º 17/88/M, de 27 de Junho, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 9/97/M, de 4 de Agosto, pela Lei n.º 8/98/M, de 21 de Dezembro, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2000, pela Lei n.º 8/2001 e pela Lei n.º 18/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. São nomeados membros da Comissão de Avaliação de Imóveis:

*Presidente:* Elfrida Botelho dos Santos.

*Vogais efectivos:* Cheang Kun Wai e Chio Loi Peng.

*Vogais suplentes:* Chan Kin T'chi e Vong Keng Tong.

*Representante do sector imobiliário, efectivo:* Lao Ngai Leong.

*Representante do sector imobiliário, suplente:* Chan Long Seng.

*Profissional de reconhecido mérito ligado ao sector de construção civil, efectivo:* Lau Veng Seng.

*Profissional de reconhecido mérito ligado ao sector de construção civil, suplente:* Leong Keng Seng.

*Secretária, efectiva:* Chan Man Vá.

*Secretária, suplente:* Lam Si Man.

2. São nomeados membros da Comissão de Revisão:

*Profissional de reconhecido mérito ligado ao sector da construção civil, efectivo:* Wong Yue Kai, aliás Eddie Yue Kai Wong.

*Profissional de reconhecido mérito ligado ao sector da construção civil, suplente:* Cheong Wai Kei.

*Secretária, efectiva:* Ung Ka Sin.

*Secretária, suplente:* Carolina Fong Rodrigues Xavier.

3. O presente despacho produz efeitos de 1 de Agosto de 2002 a 31 de Dezembro de 2002, sem prejuízo do disposto no n.º 2 do artigo 95.º do Regulamento do Imposto de Selo.

22 de Julho de 2002.

O Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen.

## Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 55/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com o artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e nos termos dos n.ºs 1 e 4 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 36/99/M, de 26 de Julho, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

一、續任 João Júlio Janela Baptista da Silva 法學士及 Amélia Maria Minhava Afonso 法學士為稅務執行處助理處長。

二、本批示自二零零二年八月一起生效。

二零零二年七月二十二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零二年七月二十三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嬪

1. São renovadas as nomeações dos licenciados em Direito João Júlio Janela Baptista da Silva e Amélia Maria Minhava Afonso para o cargo de chefes auxiliares da Repartição das Execuções Fiscais.

2. O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Agosto de 2002.

22 de Julho de 2002.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 23 de Julho de 2002. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

### 保 安 司 司 長 辦 公 室

#### 第 71/2002 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 13/2000 號行政命令第一、第二及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予司法警察局局長黃少澤學士或其法定代理人，代表澳門特別行政區作為立約人，與愛達利控股有限公司簽訂有關司法警察局購置無線電通訊設備之購買合同。

二零零二年七月十九日

保安司司長 張國華

摘錄自保安司司長於二零零二年七月十九日作出之批示：

陳曉疇學士——根據經第 8/2002 號行政法規修改的第 14/1999 號行政法規第十條第一款和第四款、第十三條、第十八條第一款和第五款，及第十九條第五款規定，自二零零二年八月一起，被委任為本辦公室技術顧問，為期一年，並於該日起終止其擔任辦公室翻譯員之職務。

二零零二年七月三十一日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

#### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 71/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos n.os 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, licenciado Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de equipamento de radiocomunicações para a mesma Polícia, a celebrar com a Vodatel Holdings Limited.

19 de Julho de 2002.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

### 批 示 摘 錄

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Julho de 2002:

Licenciado Chan Io Chao — nomeado, pelo período de um ano, técnico agregado deste Gabinete, nos termos das disposições conjugadas dos artigos 10.º, n.os 1 e 4, 13.º, 18.º, n.os 1 e 5, e 19.º, n.º 5, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 8/2002, a partir de 1 de Agosto de 2002, cessando, a partir daquela data, as funções de intérprete-tradutor que vem desempenhando neste Gabinete.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 31 de Julho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

## 社會文化司司長辦公室

## 第69/2002號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據第213/2000號行政長官批示第三條(四)項之規定，作出本批示。

一、委任文綺華學士為二〇〇五年澳門東亞運動會諮詢委員會的成員。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零零二年七月二十三日

社會文化司司長 崔世安

## 第70/2002號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據第6/1999號行政法規第五條及第12/2002號行政法規第二條第四款(五)項及(六)項的規定，作出本批示。

1. 委任下列組織的領導人或代表為青年委員會的委員：

- 1) 澳門童軍總會；
- 2) 澳門青年商會總會；
- 3) 澳門中華總商會；
- 4) 澳門工會聯合總會；
- 5) 澳門街坊會聯合總會；
- 6) 澳門中華學生聯合總會；
- 7) 澳門福建青年聯會；
- 8) 澳門婦女聯合會；
- 9) 澳門廠商聯合會。

2. 委任下列人士為青年委員會的委員：

- 1) 葉紹文；
- 2) 潘志明；
- 3) 梁官漢；
- 4) 胡德鑾；
- 5) 郭林；

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

## Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 69/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto na alínea 4) do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 213/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designada a licenciada Maria Helena de Senna Fernandes como membro do Conselho Consultivo dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

23 de Julho de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

## Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 70/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e das alíneas 5) e 6) do n.º 4 do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2002, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São designados vogais do Conselho da Juventude os dirigentes ou representantes das seguintes entidades:

- 1) Associação dos Escoteiros de Macau;
- 2) Associação de Jovens Empresários Macau;
- 3) Associação Comercial de Macau;
- 4) Associação Geral dos Operários de Macau;
- 5) União Geral das Associações dos Moradores de Macau;
- 6) Associação de Estudantes Chong Wa de Macau;
- 7) Federação da Juventude de Fukien de Macau;
- 8) Associação das Senhoras Democráticas de Macau;
- 9) Associação dos Industriais de Macau.

2. São designados vogais do Conselho da Juventude as seguintes individualidades:

- 1) Ip Sio Man;
- 2) Pun Chi Meng;
- 3) João Baptista Manuel Leão;
- 4) Estanislau Vu;
- 5) Kok Lam;

- 6) 鍾志堅；  
 7) 盧麗卿。  
 3. 本批示自二零零二年六月十日起生效。

二零零二年七月二十三日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年七月二十五日於社會文化司司長辦公室  
 辦公室主任 謝俊榮

#### 運輸工務司司長辦公室

#### 第64/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條連同第15/2000號行政命令第一款，第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 Macau — Serviços Profissionais, Limitada 簽訂提供製訂「重整內港下水道」施工圖則的服務合同。

二零零二年七月二十二日

運輸工務司司長 歐文龍

#### 第65/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、在本批示組成部份的附件合同內，訂定完善一幅以長期租借制度批出、面積24平方米、位於澳門半島新勝街、其上建有

- 6) Chong Chi Kin aliás Pedro Chung;  
 7) Lo Lai Heng.  
 3. O presente despacho produz efeitos a partir de 10 de Junho de 2002.  
 23 de Julho de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 25 de Julho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

#### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

#### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 64/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.os 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Sólos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para a elaboração do Projecto de execução de «Reformulação da Drenagem do Porto Interior», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e Macau — Serviços Profissionais, Limitada.

22 de Julho de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

#### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 65/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São fixados no contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, os elementos necessários à perfeição da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 24 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Rua de Tomás Vieira, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 40, descrito na Conser-

40號都市樓宇、標示於物業登記局B30冊第3頁背頁第11103號的土地批給所需的要件。

二、本批示即時生效。

二零零二年七月二十三日

運輸工務司司長 歐文龍

### 附 件

#### (土地工務運輸局第 2368.1 號案卷及 土地委員會第 5/2002 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；

乙方——Cheang Sau Heng。

鑑於：

一、Cheang Sau Heng，寡婦，於中華人民共和國出生，中國籍，居於澳門新勝街40號，於二零零一年九月十七日向行政長官遞交申請書，請求根據七月四日第 2/94/M 號法律第四條的規定，訂定完善一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島新勝街，面積 24 平方米，其上建有 40 號樓宇的批給合同所需的要件。

二、提出該申請是因為根據澳門特別行政區初級法院第四分庭作出及載於第1339/99號普通訴訟程序筆錄所作的判決，宣告乙方為上指樓宇的利用權所有人。該判決於二零零一年七月十七日轉為確定。為著有關效力，已將有關的法院證明附上。

三、上指都市樓宇標示於物業登記局第 11103 號，其利用權以申請人名義臨時登錄於 F 冊第 26665 號，並標示在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十月二十三日發出的第 5707/1999 號地籍圖內。

四、在遞交開立卷宗所需的文件後，土地工務運輸局制定了合同擬本，根據二零零二年二月四日的聲明書，申請人接納其內所載的規定及條件。

五、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零二年二月二十八日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

六、土地委員會的意見書於二零零二年三月二十日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長於二零零二年三月七日發出的贊同意見書上。

vatória do Registo Predial sob o n.º 11 103 a folhas 3v. do livro B30.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Julho de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

### ANEXO

#### (Processo n.º 2 368.1 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 5/2002 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

Cheang Sau Heng, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, datado de 17 de Setembro de 2001, Cheang Sau Heng, viúva, natural da República Popular da China, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Rua de Tomás Vieira, n.º 40, solicitou que, nos termos do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, fossem fixados os elementos necessários à perfeição do contrato de concessão, por aforamento, do terreno com a área de 24 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Rua de Tomás Vieira, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 40.

2. Fundamentou o pedido no facto de ter sido declarada propriedade do domínio útil do referido prédio, por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária, registados sob o n.º 1 339/99, que correram termos pelo 4.º Juízo do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, transitada em julgado em 17 de Julho de 2001, juntando, para o efeito, a respectiva certidão judicial.

3. O prédio urbano em apreço encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 11 103 e o respetivo domínio útil está inscrito, provisoriamente, a favor da requerente, sob o n.º 26 665 do livro F. O mesmo prédio acha-se demarcado na planta cadastral n.º 5 707/1999, emitida em 23 de Outubro de 2001, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC).

4. Após a apresentação da documentação necessária à instrução do procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes elaborou a respectiva minuta de contrato, cujos termos e condições foram aceites pela requerente, conforme declaração de 4 de Fevereiro de 2002.

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 28 de Fevereiro de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 20 de Março de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Março de 2002.

七、根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，並為著有關效力，已通知申請人有關完善合同的條件，申請人透過二零零二年四月八日的聲明書，明確接納有關條件。

#### 第一條款——合同標的

本合同標的為完善一幅以長期租借制度批出、面積24(貳拾肆)平方米、位於澳門半島新勝街、其上建有40號都市樓宇的土地的批給。該土地標示在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十月二十三日發出的第5707/1999號地籍圖及物業登記局B30冊第3頁背頁第11103號，並以乙方名義臨時登錄於物業登記局F冊第26665號，土地的利用權已由澳門特別行政區初級法院作出及載於第1339/99號普通訴訟程序筆錄的判決確定屬乙方所有，該判決於二零零一年七月十七日轉為確定。

#### 第二條款——土地的利用及用途

土地用作保留其上原有的兩層高住宅樓宇。

#### 第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權價金定為澳門幣2,880(貳仟捌佰捌拾)元。
2. 每年繳付的地租定為澳門幣101(壹佰零壹)元。
3. 根據七月四日第2/94/M號法律第四條第一款的規定，豁免乙方繳付第一款訂定的利用權價金。
4. 欠繳地租將按稅項執行程序規定進行強制徵收。

#### 第四條款——土地的收回

1. 如未經批准而更改土地的利用或批給用途，甲方可宣告收回土地。
2. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。
3. 收回土地的宣告會產生下列後果：
  - a) 土地的利用權被撤銷；
  - b) 土地連同有關的改善成果歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

#### 第五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何訴訟的法院。

#### 第六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律及其他適用法例規範。

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de aperfeiçoamento do contrato foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 8 de Abril de 2002.

#### *Cláusula primeira — Objecto do contrato*

Constitui objecto do presente contrato o aperfeiçoamento da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 24 m<sup>2</sup> (vinte e quatro metros quadrados), situado na península de Macau, na Rua de Tomás Vieira, onde se encontra implantado o prédio urbano com o n.º 40, assinalado na planta n.º 5 707/1999, emitida em 23 de Outubro de 2001 pela DSCC, descrito sob o n.º 11 103 a folhas 3v. do livro B30 e inscrito provisoriamente a favor do segundo outorgante sob o n.º 26 665 do livro F, na CRP, cuja titularidade do domínio útil lhe foi reconhecida por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária n.º 1 339/99, que correram termos pelo Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, a qual transitou em julgado em 17 de Julho de 2001.

#### *Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno*

O terreno destina-se a manter construído o edifício nele implantado, com dois pisos destinados à finalidade habitacional.

#### *Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro*

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado em \$ 2 880,00 (duas mil e oitocentas e oitenta) patacas.
2. O foro anual a pagar é de \$ 101,00 (cento e uma) patacas.
3. O segundo outorgante fica isento do pagamento do domínio útil fixado no n.º 1, ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho.
4. A falta de pagamento do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

#### *Cláusula quarta — Devolução do terreno*

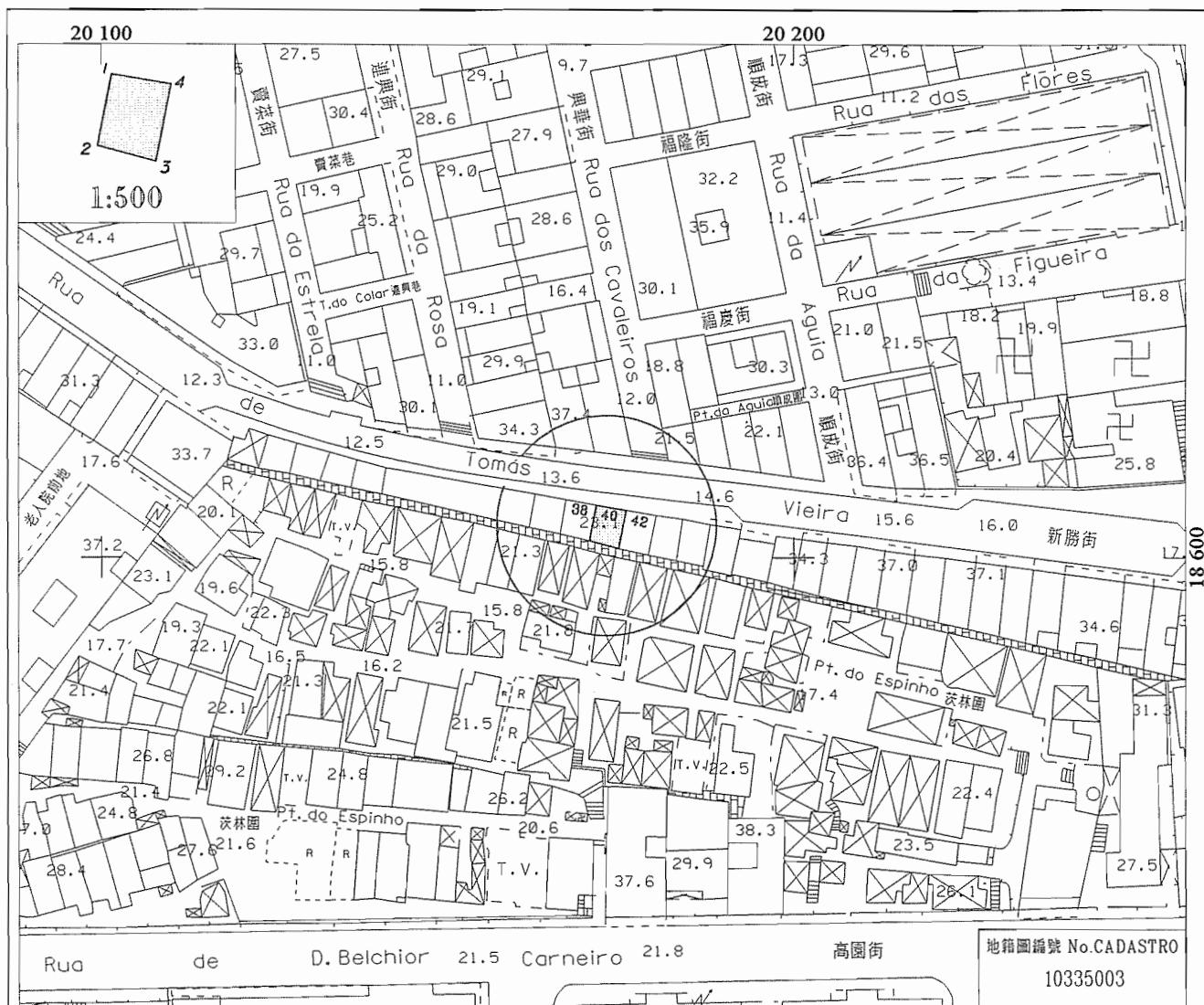
1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.
2. A devolução do terreno é declarada por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.
3. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:
  - a) Extinção do domínio útil do terreno;
  - b) Reversão do terreno com as correspondentes benfícios nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

#### *Cláusula quinta — Foro competente*

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### *Cláusula sexta — Legislação aplicável*

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



新勝街40號

Rua de Tomás Vieira nº 40

#### 四至 Confrontações actuais:

N°	M (m)	P (m)
1	20 171.4	18 607.6
2	20 170.4	18 602.4
3	20 174.7	18 601.3
4	20 175.8	18 606.9

北 - 新勝街;  
N - Rua de Tomás Vieira;  
南 - 鄰近新勝街之保護牆;  
S - Muro de protecção junto à Rua de Tomás Vieira;  
東 - 新勝街42號(nº10750);  
E - Rua de Tomás Vieira nº42(nº10750);  
西 - 新勝街38號(nº7983).  
W - Rua de Tomás Vieira nº38(nº7983).

備註： - 新勝街街40號樓宇為一訴訟程序之標的，於17/07/2001作審判確定，原告人為Cheang Sau Heng女士，亦獲聲明為田面權之權利人。  
OBS: O prédio nº40 da Rua de Tomás Vieira foi objecto de um processo judicial, transitado em julgado em 17/07/2001, em que foi autora Cheang Sau Heng, e declarada titular do domínio útil.



地圖繪製暨地籍局  
DIRECCÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000

1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO.

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 65 / 運輸工務司 /2002  
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 20/2002 於 28/02/2002  
Parecer da C.T. no. de

5707/1999 於 23/10/2001  
de

## 第66/2002號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 66/2002

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、在本批示組成部份的附件合同內，訂定完善一幅以長期租借制度批出，面積109平方米，位於澳門半島石街，其上建有8-B號都市樓宇，標示於物業登記局第23063號的土地批給所需的要件。

二、本批示即時生效。

二零零二年七月二十三日

運輸工務司司長 歐文龍

## 附件

(土地工務運輸局第2373.1號案卷及  
土地委員會第6/2002號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——Leung Chi Ping。

鑑於：

一、Leung Chi Ping，與Luk Chun Kiu以取得共同財產制結婚，居於澳門石街8-B號，中華人民共和國出生，透過二零零一年十月二十二日向行政長官呈交的申請書，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，申請訂定完善一幅以長期租借制度批出，面積109平方米，建有上指樓宇的土地批給合同所需的要件。

二、提出該申請，是基於根據前澳門高等法院在編號為1149之實體上之上訴合議庭裁判中宣告其為上指樓宇的使用權所有人，該裁判於一九九九年十一月一日轉為確定。為著有關效力，已將有關的法院證明附上。

三、上指都市樓宇標示於物業登記局第23063號，其利用權以申請人名義臨時登錄於第26705F號，並在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十一月十三日發出的第5504/1997號地籍圖中以字母“A”、“B”及“C”標示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São fixados no contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, os elementos necessários à perfeição da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 109 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Rua da Pedra, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 8-B, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 23 063.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Julho de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long.*

## ANEXO

(Processo n.º 2 373.1 da Direcção dos Serviços de Solos,  
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 6/2002  
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

Leung Chi Ping, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, datado de 22 de Outubro de 2001, Leung Chi Ping, casado com Luk Chun Kiu, no regime da comunhão de adquiridos, residente em Macau, na Rua da Pedra, n.º 8-B, natural da República Popular da China, solicitou, nos termos do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, que fossem fixados os elementos necessários à perfeição do contrato de aforamento do terreno com a área de 109 m<sup>2</sup>, onde se encontra implantado o referido prédio.

2. Fundamentou o pedido no facto de ter sido declarado proprietário do domínio útil do prédio em questão, por acórdão do então Tribunal Superior de Justiça de Macau, proferido no Recurso de Apelação n.º 1 149, que transitou em julgado em 1 de Novembro de 1999, juntando, para o efeito, a respectiva certidão judicial.

3. O prédio urbano em apreço, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 23 063, cujo domínio útil está inscrito, provisoriamente, a favor do requerente, sob o n.º 26 705F, acha-se assinalado com as letras «A», «B» e «C» na planta n.º 5 504/1997, emitida em 13 de Novembro de 2001, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC).

四、在遞交開立案卷所需的一切文件後，土地工務運輸局制定了合同擬本，按照二零零二年三月一日的聲明書，申請人已接納當中的規定及條件。

五、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零二年三月十四日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

六、土地委員會的意見書於二零零二年三月二十日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零二年三月十九日的贊同意見書上。

七、根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，並為著有關效力，已通知申請人有關完善合同的條件，根據二零零二年五月二日的聲明書，申請人已明確表示接納有關條件。

#### 第一條款——合同標的

本合同標的為完善一幅以長期租借制度批出，總面積 109 (壹佰零玖) 平方米，位於澳門半島石街，其上建有8-B號都市樓宇的土地的批給。該土地在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十一月十三日發出的第 5504/1997 號地籍圖內以字母“A”、“B”及“C”標示，標示於物業登記局第 23063 號，並以乙方名義臨時登錄於第26705F號。土地的利用權已經前澳門高等法院在編號為 1149 之實體上之上訴中作出、並於一九九九年十一月一日轉為確定的合議庭裁決確認為乙方所有。

#### 第二條款——土地的利用及用途

土地用作保留其上建有的壹幢壹層高住宅樓宇。

#### 第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權價金定為澳門幣 3,880 (叁仟捌佰捌拾) 元。

2. 每年繳付的地租定為澳門幣 101 (壹佰零壹) 元。

3. 根據七月四日第2/94/M號法律第四條第一款的規定，豁免乙方繳付第一款訂定的利用權價金。

4. 欠繳地租將按稅務執行程序的規定進行強制徵收。

#### 第四條款——土地的收回

1. 如未經批准而更改土地的利用或批給用途，甲方可宣告收回土地。

2. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

4. Após a apresentação da documentação necessária à instrução do procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes elaborou a minuta de contrato, cujos termos e condições foram aceites pelo requerente em declaração de 1 de Março de 2002.

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 14 de Março de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 20 de Março de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Março de 2002.

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de aperfeiçoamento do contrato foram notificadas ao requerente e por este expressamente aceites, mediante declaração datada de 2 de Maio de 2002.

#### *Cláusula primeira — Objecto do contrato*

Constitui objecto do presente contrato o aperfeiçoamento da concessão, por aforamento, do terreno com a área global de 109 m<sup>2</sup> (cento e nove metros quadrados), situado na península de Macau, na Rua da Pedra, onde se encontra implantado o prédio urbano com o n.º 8-B, assinalado pelas letras «A», «B» e «C» na planta n.º 5 504/1997, emitida em 13 de Novembro de 2001, pela DSCL, descrito sob o n.º 23 063 e inscrito provisoriamente a favor do segundo outorgante sob o n.º 26 705F, na CRP, cuja titularidade do domínio útil lhe foi reconhecida por acórdão do então Tribunal Superior de Justiça de Macau, que transitou em julgado em 1 de Novembro de 1999, proferido no Recurso de Apelação n.º 1 149.

#### *Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno*

O terreno destina-se a manter construído o edifício nele implantado, sendo um piso destinado à finalidade habitacional.

#### *Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro*

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado em \$ 3 880,00 (três mil, oitocentas e oitenta) patacas.

2. O foro anual a pagar é de \$ 101,00 (cento e uma) patacas.

3. O segundo outorgante fica isento do pagamento do domínio útil fixado no n.º 1, ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho.

4. A falta de pagamento do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

#### *Cláusula quarta — Devolução do terreno*

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade da concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. A devolução do terreno é declarada por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3.收回土地的宣告會產生下列後果：

- a) 土地的利用權被撤銷；
- b) 土地連同其上的改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

#### 第五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

#### 第六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律及其他適用法例規範。

3. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

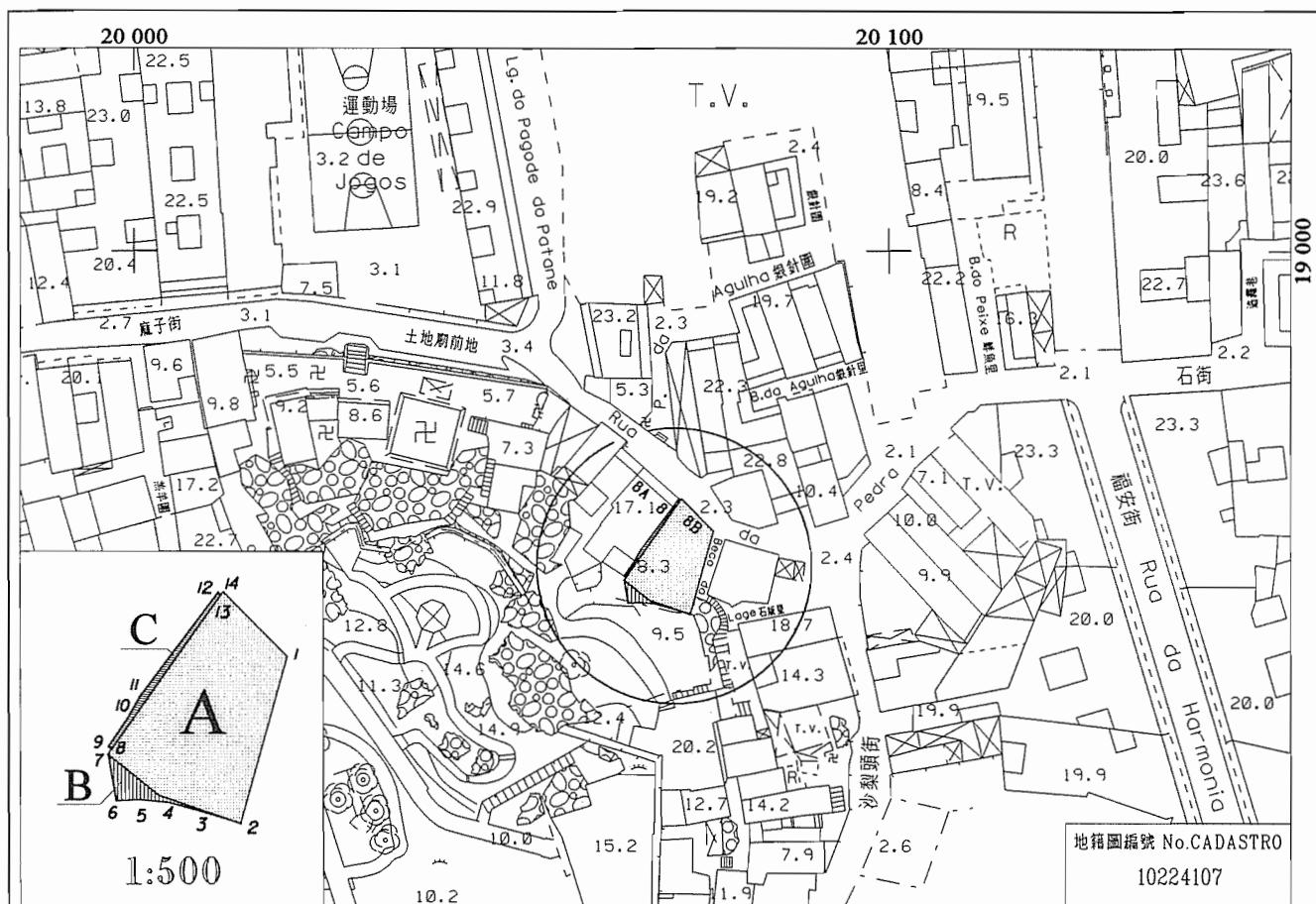
- a) Extinção do domínio útil do terreno;
- b) Reversão do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

#### *Cláusula quinta — Foro competente*

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### *Cláusula sexta — Legislação aplicável*

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



## 石街8號

## Rua da Pedra nº8B

N.º	M (m)	P (m)
1	20 076.6	18 962.8
2	20 073.6	18 951.8
3	20 070.9	18 952.6
4	20 068.8	18 953.2
5	20 066.8	18 953.3
6	20 065.3	18 953.2
7	20 064.7	18 956.3
8	20 065.0	18 956.7
9	20 064.8	18 956.8
10	20 066.1	18 958.9
11	20 067.0	18 960.3
12	20 072.1	18 967.1
13	20 072.3	18 966.9
14	20 072.4	18 967.1

- 面積 "A" = 97 m<sup>2</sup>  
Área
- 面積 "B" = 7 m<sup>2</sup>  
Área
- 面積 "C" = 5 m<sup>2</sup>  
Área

## 四至 Confrontações actuais:

- A+B+C 地塊:  
Parcelas A+B+C :
- 東北 - 石街;  
NE - Rua da Pedra;
- 東南 - 石版里;  
SE - Beco da Lage;
- 西南 - 位於鄰近石街之土地，於物業登記局被推定沒有登記;  
SW - Terreno que se presume omissio na C.R.P., junto à Rua da Pedra;
- 西北 - 石街8-8A號 (nº13328)及位於鄰近石街之土地，於物業登記局被推定沒有登記。  
NW - Rua da Pedra nºs8-8A(nº13328) e terreno que se presume omissio na C.R.P., junto à Rua da Pedra.

備註: - 石街8B號樓宇為一訴訟程序之標的，於01/11/1999作審判確定，原告人為梁志平，亦獲聲明為田面權之權利人。

OBS: O prédio nº8B da Rua da Pedra foi objecto de um processo judicial, transitado em julgado em 01/11/1999, em que foi autor Leung Chi Ping, e declarado titular do domínio útil.

- "A+B+C"地塊，於物業登記局被推定為沒有登記的土地。  
As parcelas "A+B+C" são terreno que se presume omissio na C.R.P..
- "A"地塊，表示建築物所佔用的面積。  
A parcela "A" representa a área ocupada com construção.
- "B"地塊，表示無覆蓋面積。  
A parcela "B" representa a área descoberta.
- "C"地塊，表示設有圍欄之無覆蓋面積。  
A parcela "C" representa a área descoberta vedada.



地圖繪製暨地籍局  
DIRECCÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺  
metros

1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

## 第67/2002號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 67/2002

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、在本批示組成部份的附件合同內，訂定完善一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島大纜巷，面積39平方米，其上建有無門牌編號的都市房地產，標示於物業登記局第23061號的土地的批給所需的要件。

二、本批示即時生效。

二零零二年七月二十三日

運輸工務司司長 歐文龍

## 附件

(土地工務運輸局第2356.1號案卷及  
土地委員會第8/2002號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——Lam Soi 及 Kun Hei (又名 Cheok Kun Hei)。

鑑於：

一、Lam Soi 及其妻子 Kun Hei (又名 Cheok Kun Hei)，二人以取得共同財產制結婚，居於澳門半島大纜巷無門牌編號，均在中華人民共和國出生，中國籍，透過二零零一年三月二十一日向行政長官呈交的申請書，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，申請訂定完善一幅以長期租借制度批出，面積39平方米，其上建有上指兩人居住之都市房地產的土地的合同所需的要件。

二、提出該申請，是因為根據澳門特別行政區初級法院第二分庭在登記編號201/98的普通訴訟程序筆錄中作出、並於二零零零年十一月七日確定的判決，宣告他們為上指樓宇的利用權所有人。為著有關效力，已將有關的法院證明附上。

三、上指都市房地產標示於物業登記局第23061號，其利用

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São fixados no contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, os elementos necessários à perfeição da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 39 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Travessa da Corda, onde se encontra implantado o prédio urbano sem número, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 23 061.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Julho de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long.*

## ANEXO

(Processo n.º 2 356.1 da Direcção dos Serviços de Solos,  
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 8/2002  
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

Lam Soi e Kun Hei aliás Cheok Kun Hei, como segundos outorgantes.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, datado de 21 de Março de 2001, Lam Soi e sua mulher Kun Hei aliás Cheok Kun Hei, casados no regime da comunhão de adquiridos, residentes na península de Macau, na Travessa da Corda, sem número, ambos naturais da República Popular da China, de nacionalidade chinesa, solicitaram, nos termos do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, que fossem fixados os elementos necessários à perfeição do contrato de aforamento do terreno com a área de 39 m<sup>2</sup>, onde se encontra implantado o prédio urbano onde residem.

2. Fundamentaram o pedido no facto de terem sido declarados proprietários do domínio útil do referido prédio, por sentença proferida nos autos de Ação Ordinária registados sob o n.º 201/98, do 2.º Juízo do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, que transitou em julgado em 7 de Novembro de 2000, juntando, para o efeito, a respectiva certidão judicial.

3. O prédio urbano em apreço, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 23 061, cujo domínio útil se en-

權以申請人名義臨時登錄於第26687F號，並在地圖繪製暨地籍局於二零零一年四月二十五日發出的第5629/1998號地籍圖中標示。

四、在遞交開立案卷所需的文件後，土地工務運輸局制定了合同擬本，根據二零零二年四月十七日的聲明書，申請人已接納當中的規定及條件。

五、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零二年四月二十五日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

六、土地委員會的意見書已於二零零二年五月六日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長於同一日期發出的贊同意見書上。

七、根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條，並為著有關效力，已通知申請人有關完善合同的條件，透過二零零二年五月十七日的聲明書，申請人明確表示接納有關條件。

#### 第一條款——合同標的

本合同標的為完善一幅以長期租借制度批出，面積39(叁拾玖)平方米，位於澳門半島大纜巷，其上建有無門牌編號的都市房地產的土地的批給。該土地標示在地圖繪製暨地籍局於二零零一年四月二十五日發出的第5629/1998號地籍圖中及物業登記局第23061號，並以乙方名義臨時登錄於第26687F號，其利用權已由澳門特別行政區初級法院第二分庭在編號201/98的普通訴訟程序筆錄中作出、並於二零零零年十一月七日確定的判決確認屬乙方所有。

#### 第二條款——土地的利用及用途

保留土地上原有的一幢兩層高、地下為商業、一樓為住宅的樓宇。

#### 第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權價金定為澳門幣1,950(壹仟玖佰伍拾)元。
2. 每年繳付的地租定為澳門幣101(壹佰零壹)元。
3. 根據七月四日第2/94/M號法律第四條第一款規定，豁免乙方繳付第一款訂定的利用權價金。
4. 欠繳地租將按稅務執行程序規定進行強制徵收。

#### 第四條款——土地的收回

1. 未經批准而更改土地的利用或批給用途，甲方可宣告收回土地。

contra inscrito, provisoriamente, a favor dos requerentes, sob o n.º 26 687F, acha-se demarcado na planta n.º 5 629/1998, emitida em 25 de Abril de 2001, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC).

4. Após a apresentação dos documentos necessários à instrução do procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes elaborou a minuta de contrato, cujos termos e condições foram aceites pelos requerentes, conforme declaração de 17 de Abril de 2002.

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 25 de Abril de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 6 de Maio de 2002, exarado sobre parecer favorável, da mesma data, do Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de aperfeiçoamento do contrato foram notificadas aos requerentes e por este expressamente aceites, mediante declaração datada de 17 de Maio de 2002.

#### *Cláusula primeira — Objecto do contrato*

Constitui objecto do presente contrato o aperfeiçoamento da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 39 m<sup>2</sup> (trinta e nove metros quadrados), situado na península de Macau, na Travessa da Corda, onde se encontra implantado o prédio urbano sem número, assinalado na planta n.º 5 629/1998, emitida em 25 de Abril de 2001, pela DSCC, descrito na CRP sob o n.º 23 061 e inscrito provisoriamente a favor dos segundos outorgantes sob o n.º 26 687F, cuja titularidade do domínio útil lhes foi reconhecida por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária n.º 201/98, do 2.º Juízo do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, que transitou em julgado em 7 de Novembro de 2000.

#### *Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno*

O terreno destina-se a manter construído o edifício nele implantado, com dois pisos, sendo o piso do rés-do-chão destinado à finalidade comercial e o primeiro à finalidade habitacional.

#### *Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro*

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado em \$ 1 950,00 (mil novecentas e cinquenta) patacas.
2. O foro anual a pagar é de \$ 101,00 (cento e uma) patacas.
3. Os segundos outorgantes ficam isentos do pagamento do domínio útil fixado no n.º 1, ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho.
4. A falta de pagamento do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

#### *Cláusula quarta — Devolução do terreno*

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 收回土地的宣告會產生以下後果：

- a) 土地的利用權被撤銷；
- b) 土地連同其上所有的改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

#### 第五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

#### 第六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律及其他適用法例規範。

2. A devolução do terreno é declarada por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

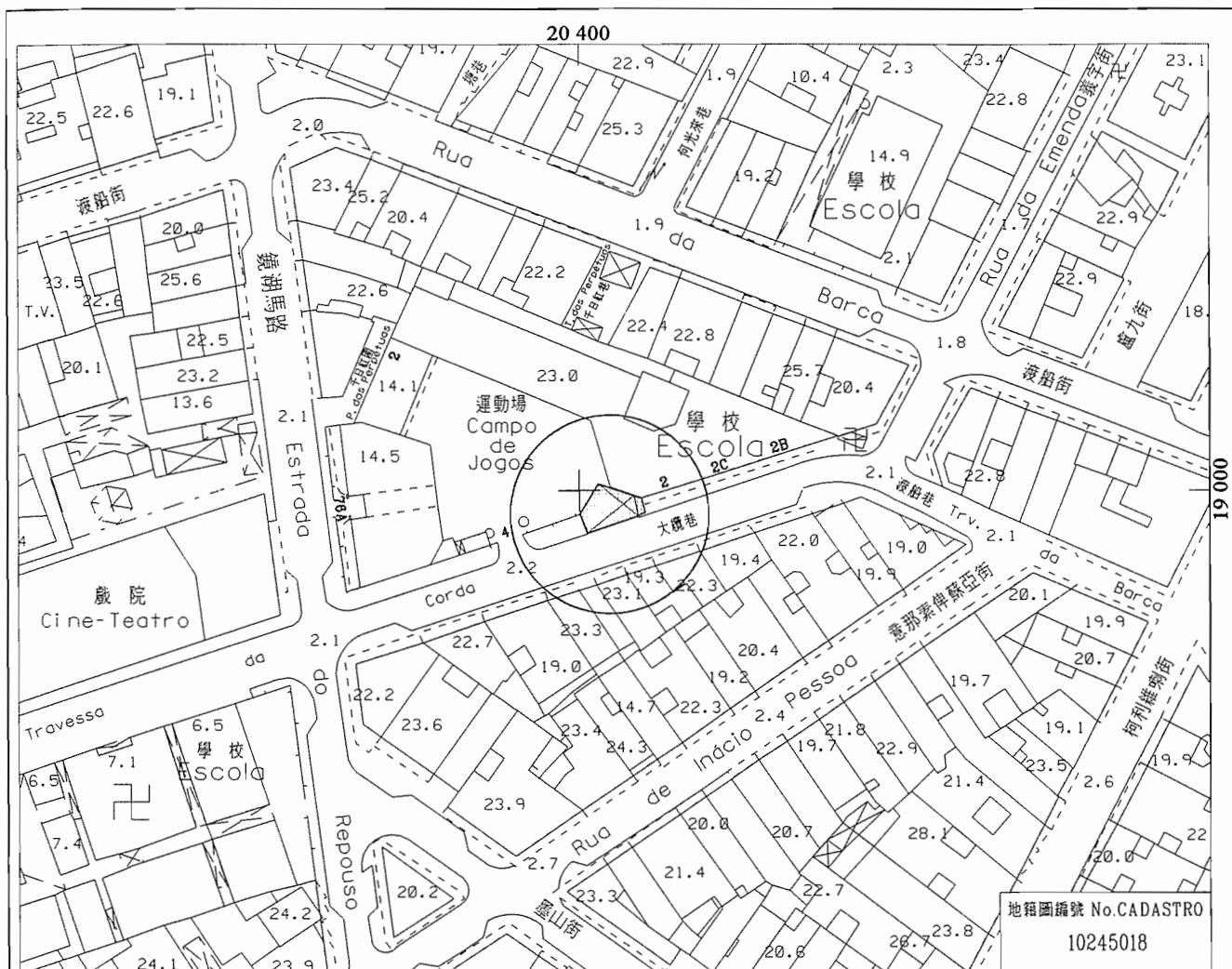
- a) Extinção do domínio útil do terreno;
- b) Reversão do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo os segundos outorgantes direito à indemnização a fixar por aquele.

#### *Cláusula quinta — Foro competente*

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### *Cláusula sexta — Legislação aplicável*

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



**大纜巷 無門牌**  
Travessa da Corda s/n

四至 Confrontações actuais :

- 北 - 鏡湖馬路76A號, 千日紅園2號及大纜巷2B-4號(nº14228);
- N - Estrada do Repouso nº76A, Pátio das Perpétuas nº2 e Travessa da Corda nºs2B-4 (nº14228);
- 南/東/西 - 大纜巷。
- S/E/W - Travessa da Corda.



面積 = 39 m<sup>2</sup>  
Área

備註: 本圖所示之割界土地, 於物業登記局被推定為沒有登記。

O terreno demarcado na presente planta presume-se omissa na C.R.P.

- 大纜巷無門牌樓宇為一訴訟程序之標的, 於07/11/2000作審判確定, 原告人為 Lam Soi 及 Kun Hei aliás Cheok Kun Hei, 亦獲聲明為田面權之權利人。O prédio s/n da Travessa da Corda foi objecto de um processo judicial, transitado em julgado em 07/11/2000, em que foram autores Lam Soi e Kun Hei aliás Cheok Kun Hei, e declarados titulares do domínio útil.



**地圖繪製暨地籍局**  
**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO**

**比例 ESCALA 1:1000**

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺  
metros

1公尺等高線距

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

高程基準：平均海平面

Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 67 / 運輸工務司 / 2002  
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 41/2002 於 25/04/2002  
Parecer da C.T. no. de

5629/1998 於 25/04/2001  
de

## 審計署

## 批示摘錄

摘錄自審計長於二零零二年七月十九日的批示：

吳兆昌，第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，由二零零二年八月十四日起生效。

二零零二年七月二十四日於審計署

首席審計師 梁紅虹

## 海關

## 批示摘錄

摘錄自副關長於二零零二年七月十九日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款f)項的規定，澳門海關助理員編號995251——梁廣源，於二零零二年七月二十九日起辭職而與本部門解除散位合同之聯繫。

## 更正

鑑於公佈於二零零二年五月二十二日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組第2193頁及2194頁的批示摘錄中有關本部門下列人員之散位合同續期事宜有不正確之處，現作出更正如下：

原文為：“Jerónimo Silveira de Souza，第一職階熟練工人編號015901，薪俸點為150，自二零零二年六月二日起生效。

黃健安，第二職階助理員編號995241，薪俸點為110，自二零零二年六月二日起生效。

梁廣源，第二職階助理員編號995251，薪俸點為110，自二零零二年六月二日起生效。

張德敬，第二職階助理員編號995261，薪俸點為110，自二零零二年六月二日起生效。

何根發，第一職階助理員編號015921，薪俸點為100，自二零零二年六月十二日起生效。

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

## Extracto de despacho

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, de 19 de Julho de 2002:

Ung Sio Cheong, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>º</sup> escalão, contratado além do quadro, deste Comissariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato para adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>º</sup> escalão, índice 275, nos termos dos artigos 25.<sup>º</sup> da Lei n.<sup>º</sup> 11/1999, 16.<sup>º</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>º</sup> 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.<sup>º</sup> 17/2000, e artigos 25.<sup>º</sup> e 26.<sup>º</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Agosto de 2002.

Comissariado da Auditoria, aos 24 de Julho de 2002. — A Auditora Principal, *Leong Hung Hung*.

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

## Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora-geral dos Serviços, de 19 de Julho de 2002:

Leong Kuong Un, auxiliar n.<sup>º</sup> 995 251, destes Serviços — despede-se, nos termos do artigo 28.<sup>º</sup>, n.<sup>º</sup> 1, alínea f), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, cessando o seu contrato de assalariamento, a partir de 29 de Julho de 2002.

## Rectificação

Por ter saído incorrecto o extracto de despacho publicado no Boletim Oficial da RAEM n.<sup>º</sup> 21/2002, II Série, a páginas 2193 e 2194, de 22 de Maio, relativo à renovação dos contratos de assalariamento dos trabalhadores destes Serviços, abaixo indicados, se rectifica:

Onde se lê: «... Jerónimo Silveira de Souza, operário qualificado n.<sup>º</sup> 015 901, 1.<sup>º</sup> escalão, índice 150, a partir de 2 de Junho de 2002;

Vong Kin On, auxiliar n.<sup>º</sup> 995 241, 2.<sup>º</sup> escalão, índice 110, a partir de 2 de Junho de 2002;

Leong Kuong Un, auxiliar n.<sup>º</sup> 995 251, 2.<sup>º</sup> escalão, índice 110, a partir de 2 de Junho de 2002;

Cheong Tak Keng, auxiliar n.<sup>º</sup> 995 261, 2.<sup>º</sup> escalão, índice 110, a partir de 2 de Junho de 2002;

Ho Kan Fat, auxiliar n.<sup>º</sup> 015 921, 1.<sup>º</sup> escalão, índice 100, a partir de 12 de Junho de 2002;

鄭健陽，第二職階半熟練工人編號 984821，薪俸點為 140，自二零零二年六月十六日起生效。

梁潤泉，第三職階助理員編號 953561，薪俸點為 120，自二零零二年六月二十一日起生效。”

更正為：“Jerónimo Silveira de Souza，第一職階熟練工人編號 015901，薪俸點為 150，自二零零二年六月一日起生效。

黃健安，第二職階助理員編號 995241，薪俸點為 110，自二零零二年六月一日起生效。

梁廣源，第二職階助理員編號 995251，薪俸點為 110，自二零零二年六月一日起生效。

張德敬，第二職階助理員編號 995261，薪俸點為 110，自二零零二年六月一日起生效。

何根發，第一職階助理員編號 015921，薪俸點為 100，自二零零二年六月十一日起生效。

鄭健陽，第二職階半熟練工人編號 984821，薪俸點為 140，自二零零二年六月十五日起生效。

梁潤泉，第三職階助理員編號 953561，薪俸點為 120，自二零零二年六月二十日起生效。”

Chiang Kin Ieong, operário semiqualificado n.º 984 821, 2.º escalão, índice 140, a partir de 16 de Junho de 2002;

Leong Ion Chun, auxiliar n.º 953 561, 3.º escalão, índice 120, a partir de 21 de Junho de 2002»

deve ler-se: «... Jerónimo Silveira de Souza, operário qualificado n.º 015 901, 1.º escalão, índice 150, a partir de 1 de Junho de 2002;

Vong Kin On, auxiliar n.º 995 241, 2.º escalão, índice 110, a partir de 1 de Junho de 2002;

Leong Kuong Un, auxiliar n.º 995 251, 2.º escalão, índice 110, a partir de 1 de Junho de 2002;

Cheong Tak Keng, auxiliar n.º 995 261, 2.º escalão, índice 110, a partir de 1 de Junho de 2002;

Ho Kan Fat, auxiliar n.º 015 921, 1.º escalão, índice 100, a partir de 11 de Junho de 2002;

Chiang Kin Ieong, operário semiqualificado n.º 984 821, 2.º escalão, índice 140, a partir de 15 de Junho de 2002;

Leong Ion Chun, auxiliar n.º 953 561, 3.º escalão, índice 120, a partir de 20 de Junho de 2002».

二零零二年七月二十五日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 25 de Julho de 2002. — A Subdiretora-geral, *Lai Man Wa*.

## 終審法院院長辦公室

### 批示摘要錄

摘要自本辦公室主任於二零零二年七月二十三日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本辦公室第五職階助理員洪勝健之散位合同，獲以附註方式修改有關散位合同第二條款，由二零零二年八月一日生效，為期六個月。

摘要自終審法院院長於二零零二年七月二十六日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，屬前臨時海島市政局編制內人員第一職階一等翻譯員 Frederico Augusto

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

### Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 23 de Julho de 2002:

Hong Seng Kin, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterada, por averbamento, a cláusula 2.ª do contrato, pelo período de seis meses, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despacho do presidente, de 26 de Julho de 2002:

Frederico Augusto de Assis, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória — transferido para o quadro de pessoal deste Gabinete, na mesma categoria e escalão, nos termos dos arti-

de Assis，自二零零二年八月一日起以同一職級及職階以調任方式轉入本辦公室人員編制。

二零零二年七月三十一日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

## 檢察長辦公室

### 批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零二年六月十日作出的批示：

林伊娜——屬文化局人員編制，根據第13/1999號行政法規第十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條之規定，自二零零二年六月十七日起，轉入本辦公室人員編制。

摘錄自檢察長於二零零二年六月三十日作出的批示：

陳美顏及 Rosa Tcheu Beck Han Pon —— 均為本辦公室第一職階一等技術輔導員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款a)項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並晉階為第二職階一等技術輔導員，分別由二零零二年六月二十八日及七月二日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年七月二十四日作出的批示：

楊榮生，第二職階一等翻譯員，於二零零二年七月十日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中合格的獨一應考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本辦公室人員編制之第一職階首席翻譯員。

二零零二年七月三十一日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

## 新聞局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零二年七月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

gos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 32.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 31 de Julho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

## GABINETE DO PROCURADOR

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 10 de Junho de 2002:

Lam I Na, do quadro de pessoal do IC — transferida para o quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, conjugado com o artigo 32.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Junho de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 30 de Junho de 2002:

Chan Mei Ngan e Rosa Tcheu Beck Han Pon, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterados para a mesma categoria, 2.º escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.º, n.os 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Junho e 2 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 24 de Julho de 2002:

Ieong Weng Sang aliás Nyi Nyi Hlaing, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no Boletim Oficial da RAEM n.º 28/2002, II Série, de 10 de Julho — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor.

Gabinete do Procurador, aos 31 de Julho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.º o Chefe do Executivo, de 9 de Julho de 2002:

Ana Maria Costa Farinha — renovado o contrato de assalaria-mento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especia-

二十七條及第二十八條的規定，Ana Maria Costa Farinha 在本局擔任第三職階特級技術輔導員職務的散位合約，自二零零二年十月一日起續期一年。

lista, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2002.

二零零二年七月十九日於新聞局

局長 陳致平

## 行政暨公職局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長分別於二零零二年七月二日及七月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，本局的臨時委任第一職階二等資訊技術員李智自二零零二年九月六日起獲確定委任出任該職位。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳炳坤在本局擔任職務的散位合同自二零零二年九月十二日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第六職階半熟練工人職級的薪俸點 190 的薪酬。

### 聲明

現根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款的規定，公佈轉為行政暨公職局人員編制的超額人員名單：

Gabinete de Comunicação Social, aos 19 de Julho de 2002. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 2 e 3 de Julho de 2002, respectivamente:

Lei Chi, técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Setembro de 2002.

Chan Peng Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para operário semiqualificado, 6.º escalão, índice 190, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Setembro de 2002.

### Declaração

Nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, publica-se a lista do pessoal que transitou para supranumerário do quadro de pessoal destes Serviços:

姓名 Nome	現擔任的領導和主管官職 Cargo de direcção e chefia que actualmente ocupa	於行政暨公職局人員編制內原職級 和職程及有關職務範圍 Categoria e carreira de origem no quadro de pessoal dos SAFP e respectiva área funcional
張德榮 Cheong Tac Veng	廳長 Chefe de departamento	第一職階主任翻譯員（傳譯及翻譯） Intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão (interpretação e tradução).

二零零二年七月三十一日於行政暨公職局

局長 José Chu

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,  
aos 31 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法務局

## 批示摘錄

摘錄自本局副局長於二零零二年五月二日及局長於二零零二年六月二十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局二等技術輔導員第一職階樊美儀的散位合同續期六個月，自二零零二年五月二十日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零二年七月二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李蓓學士及 Brígida Batista 在本局分別擔任二等高級技術員第一職階及二等助理技術員第二職階的編制外合同續期一年，各自二零零二年八月一日及八月十二日起生效。

摘錄自副局長於二零零二年七月四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局熟練助理員第二職階梁偉光的散位合同續期六個月，自二零零二年八月二日起生效。

## 聲明

本局徵用之行政暨公職局主任翻譯第一職階張德榮學士終止在本局的職務，並於二零零二年七月十七日返回原機關。

特此聲明

二零零二年七月三十一日於法務局

局長 張永春

## 身份證明局

## 批示摘錄

按行政法務司司長於二零零二年七月十一日作出之批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，在二零零二年六月十二日第二十四期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的評核成績中皆排名第一的本局人員編制第二職階一等翻譯員 Isabel Maria de Assis、第二職階二等資訊

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

## Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora, de 2 de Maio de 2002, e do director dos Serviços, de 26 de Junho do mesmo ano:

Fan Mei I, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Maio de 2002.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 2 de Julho de 2002:

Licenciada Lei Pui, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, e Brígida Batista, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 e 12 de Agosto de 2002, respectivamente.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 4 de Julho de 2002:

Leong Wai Kuong, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Agosto de 2002.

## Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o licenciado Cheong Tac Veng, intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da DSAFP, requisitado nestes Serviços, cessou as suas funções e regressou ao seu serviço de origem, no dia 17 de Julho de 2002.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 31 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

## Extracto de despacho

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Julho de 2002:

Isabel Maria de Assis, intérprete-tradutora de 1.ª classe, Lai Kit Chi, técnica de informática de 2.ª classe, e Leong Hon Po, assistente de informática de 2.ª classe, todas do 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, classificadas em primeiro lugar nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 24/2002, II Série, de 12 de Junho — nomeadas, definitivamente, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, índice 540, técnica de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, e assistente de informática de 1.ª classe, 1.º

技術員黎潔芝及第二職階二等資訊督導員梁漢波，分別獲確定委任為本局人員編制第一職階首席翻譯員、第一職階一等資訊技術員及第一職階一等資訊督導員，薪俸點為 540、400 及 305。

二零零二年七月二十五日於身份證明局

局長 黎英杰

escalão, índice 305, respectivamente, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

## 印務局

### 更正

鑑於刊登於二零零二年七月二十四日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組第 3645 頁的第 63/2002 號運輸工務司司長批示之標題出現不確之處，現更正如下：

原文為：“第 63/2002 號運輸工務司司長辦公室”

應改為：“第 63/2002 號運輸工務司司長批示”。

二零零二年七月三十一日於印務局

局長 馬丁士

## 國際法事務辦公室

### 聲明

為著有關效力，茲聲明，本辦公室編制外合同人員、顧問高級技術員第三職階 Jessica Maria Rebelo Leão 學士，應其本人要求，由二零零二年七月十三日起終止其職務。

二零零二年七月二十二日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

## 民政總署

### 決議摘錄

按照本署管理委員會於二零零二年六月二十八日會議上所作決議：

郭小麗學士，根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第二及第四條，以及十二月二十

## IMPRENSA OFICIAL

### Rectificação

Por ter saído inexacto o título do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 63/2002, publicado a página 3645 do *Boletim Oficial* da RAEM n.º 30/2002, II Série, de 24 de Julho, se rectifica:

Onde se lê: “第 63/2002 號運輸工務司司長辦公室”

deve ler-se: “第 63/2002 號運輸工務司司長批示”。

Imprensa Oficial, aos 31 de Julho de 2002. — O Administrador, *António Gomes Martins*.

## GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Jessica Maria Rebelo Leão, técnica superior assessora, 3.º escalão, contratada além do quadro, neste Gabinete, cessou definitivamente funções, a seu pedido, a partir de 13 de Julho de 2002.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 22 de Julho de 2002. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 28 de Junho de 2002:

Licenciada Kuok Sio Lai — nomeada, em comissão de serviço, chefe do Departamento do Gabinete de Apoio Técnico, ao

八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條規定，且基於該員工按十二月十七日第17/2001號法律第四條第一及第三款之規定，保留其公務員身份，並以定期委任方式，自二零零二年七月一起至二零零二年十二月三十一日止，被委任為技術輔助辦公室部長。

二零零二年七月十二日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

abrago dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, por ter mantido a sua qualidade de funcionária, de acordo com o artigo 4.º, n.º 1 e 3, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, de 1 de Julho a 31 de Dezembro de 2002.

## 經濟局

### 批示摘要錄

按照經濟財政司司長於二零零二年七月二日之批示：

Juvino Pinto Marques、林健璋、碧琪黃、麥偉樑、譚漢強及杜金玲，為第二職階一等文員——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以附註形式修改其散位合同第三條款，轉為擔任本局第一職階首席行政文員之職務，薪俸點為305，自二零零二年七月一起生效。

二零零二年七月十九日於經濟局

代局長 羅銳榮（副局長代行）

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 12 de Julho de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Julho de 2002:

Juvino Pinto Marques, Lam Kin Cheong, Luzia Pek Kei Vong, Mac Vai Leong, Tam Hon Keong e Tou Kam Leng, primeiros-oficiais, 2.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento para oficiais administrativos principais, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 19 de Julho de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, subdirector.

財政局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇA  
聲明書  
Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號

法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目		Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 編號 Código Alin.	經濟 Económica Código Alin.	項目				
12	00	9-03-0	05-04-00-00	13	共用開支 備用撥款	Despesas Comuns Dotação provisional			270,927.00
27	02	7-01-0	02-01-08-00		港務局 - 海事博物館 其他耐用品	Capitania dos Portos - Museu Marítimo Outros bens duradouros Materias-primas e subprodutárias Conservação e aproveitamento de bens	60,927.00 10,000.00 155,000.00 45,000.00		
		7-01-0	02-02-01-00		原料及附料				
		7-01-0	02-03-01-00		資產之保養及利用				
		7-01-0	02-03-09-00	02	其他未列明之負擔				
						總額 Total	270,927.00	270,927.00	

二零零二年七月三十一日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 31 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

## 勞工暨就業局

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長分別於二零零二年六月十一日和十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

何顯輝、楊詠堅及梁貴珠，前者自二零零二年八月二十五日起，後兩位自二零零二年八月二十六日起，均續聘為一等高級技術員第一職階，薪俸點為 485；

李振德，自二零零二年九月二日起續聘為熟練工人第六職階，薪俸點為 220；

關靜仙，自二零零二年九月四日起續聘為助理員第六職階，薪俸點為 150。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年六月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，余琴在本局擔任二等高級技術員第一職階職務的編制外合同自二零零二年八月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，孟瑞怡在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，自二零零二年九月一日起轉為收取相等於二等技術員第二職階的薪俸點 370 的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年六月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款的規定，自二零零二年七月一日起以附註方式修改黃寶華在本局擔任職務的散位合同第三條款，以擔任二等技術輔導員第一職階職務，薪俸點為 260。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和二十八條的規定，謝月紅和麥珍儀的散位合同自二零

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO  
E EMPREGO

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 e 17 de Junho de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exerce-rem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Ho Hin Fai, Ieong Weng Kin e Leong Kuai Chu, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 25 para o primeiro, e 26 de Agosto de 2002, para os seguintes;

Lei Chan Tak aliás Lee Chin Ah aliás Maung Kyaw Aye, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 2 de Setembro de 2002;

Kuan Cheng Sin, como auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 4 de Setembro de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Junho de 2002:

U Kam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Mang Sui Yee Margaret — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Junho de 2002:

Wong Pou Wa — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento para adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos do artigo 27.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Che Ut Hong e Mak Chan I — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para auxiliares, 3.º escalão, índice 120, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de

零二年九月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為助理員第三職階，薪俸點為120。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，熊芳在本局擔任助理員第二職階職務的散位合同自二零零二年九月三日起續期六個月，薪俸點為110。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年七月二日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，本局顧問高級技術員第一職階黃健清擔任本局就業廳廳長的定期委任自二零零二年十月二十五日起續期一年。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項的規定，下列在二零零二年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中皆為唯一應考人的本局公務員，按下指職級及組別獲確定委任：

一等翻譯員第二職階Carla Maria João de Moraes Borges Pamintuan，獲委任為翻譯人員組別首席翻譯員第一職階；

一等資訊技術員第二職階徐麗芬，獲委任為資訊技術員職程首席資訊技術員第一職階；

一等資訊督導員第二職階徐建偉，獲委任為資訊督導員職程首席資訊督導員第一職階。

二零零二年七月三十一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

### 退休基金會

#### 批示摘要

##### 退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零二年七月二十二日發出的批示：

(一) 澳門保安部隊事務局第七職階助理員，黎桂馨，退休基金會會員編號2927-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通

Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambos a partir de 1 de Setembro de 2002.

Hong Fong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 2.º escalão, índice 110, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Setembro de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Julho de 2002:

Vong Kin Cheng aliás Francisca Vong, técnica superior assessora, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Emprego, desta Direcção dos Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 25 de Outubro de 2002.

As funcionárias, abaixo mencionadas, destes Serviços, únicas classificadas nos concursos a que se referem as listas insertas no Boletim Oficial da RAEM n.º 23/2002, II Série, de 5 de Junho — nomeadas, definitivamente, nas categorias e grupos de pessoal a cada um indicados do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Carla Maria João de Moraes Borges Pamintuan, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 2.º escalão, para intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de intérprete-tradutor;

Choi Lai Fan, técnica de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, para técnica de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática;

Choi Kin Wai, assistente de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, para assistente de informática principal, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 31 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

### FUNDO DE PENSÕES

#### Extractos de despachos

##### Fixação de pensões

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Julho de 2002:

1. Lai Kuai Heng, auxiliar, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, com o número de subscriptor 2 927-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º,

則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十四年工作年數作計算，由二零零二年六月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的140點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 衛生局第一職等第五職階衛生服務助理員，劉科祥，退休基金會會員編號1665-9，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零二年七月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的130點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 港務局管理員梁衛源之遺孀呂柳卿及女兒梁詠欣、梁詠瑜及梁詠琪，退休基金會會員編號2365-5/P，每月的撫恤金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零二年五月三日開始以相等於現行薪俸索引表內的55點訂出，該撫恤金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上三個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 港務局第七職階助理員黃勤富，退休基金會會員編號2375-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零二年七月十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的120點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Junho de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 140, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 34 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lao Fo Cheong, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 5.º escalão, dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 1665-9, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Julho de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 130, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Loi Lao Heng aliás Lu Liuqing, Leong Weng Ian, Leong Weng U e Leong Weng Kei, viúva e filhas de Leong Wai Un, que foi fiel de 1.ª classe, da Capitania dos Portos, com o número de subscritor 2 365-5/P — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 3 de Maio de 2002, uma pensão mensal, a que corresponde o índice 55, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.os 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 3 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 3, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Vong Kan Fu, auxiliar, 7.º escalão, da Capitania dos Portos, com o número de subscritor 2 375-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 15 de Julho de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 120, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階熟練工人溫國材，退休基金會會員編號5866-1，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零二年七月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的190點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零二年七月二十三日發出的批示：

(一) 治安警察局第一職階副警務總長 Tito José Lama dos Santos，退休基金會會員編號3877-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零二年七月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的525點訂出，並在有關金額上加上四個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 經濟局第三職階特級督察 Virgílio Luís de Almeida da Silva，退休基金會會員編號3697-8，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零二年七月十六日開始以相等於現行薪俸索引表內的325點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Van Kok Choi, operário qualificado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5 866-1, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Julho de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 190, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Julho de 2002:

1. Tito José Lama dos Santos, subintendente, 1.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 3 877-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Julho de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 525, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Virgílio Luís de Almeida da Silva, inspector especialista, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Economia, com o número de subscritor 3 697-8, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 16 de Julho de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 325, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

二零零二年七月三十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

Fundo de Pensões, aos 31 de Julho de 2002. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

## 澳門貿易投資促進局

INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO  
INVESTIMENTO DE MACAU

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零二年七月五日批示所核准之澳門貿易投資促進局二零零二年度本身預算第二次之修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, para o ano económico de 2002, aprovada pelo despacho de 5 de Julho do mesmo ano, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	金額(澳門幣) Valor em MOP		金額(澳門幣) Valor em MOP
		追加 Reforço	取消 Anulação	
69	成本 Custos 營業準備 Provisões do exercício			\$ 26,000,000.00
695	不可預計費用之準備 Provisões para despesas imprevistas			
61	促進澳門投資活動之開支 Gastos com acções de promoção ao investimento em Macau			\$ 4,000,000.00
63	第三者作出之供應及提供之勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros			\$ 11,500,000.00
65	人事開支 Despesas com o pessoal			\$ 5,500,000.00
68	營運年度之攤折 Amortizações e reintegrações do exercício			\$ 1,000,000.00
42	投資 Investimentos 有形資產 Imobilizações corpóreas			\$ 4,000,000.00
		總計 Total		\$ 26,000,000.00 \$ 26,000,000.00

## 澳門保安部隊事務局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年七月十六日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款c)項及第二十八條規定，自二零零二年八月五日起與黃曼瑩、黃碧琪及高家怡簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零二年七月二十二日起，與翁漢儀簽訂為期一年之散位合同，擔任第三級別第一職階半熟練工人之職務，期滿可續約，薪俸點為130。

摘錄自保安司司長於二零零二年七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

余秀芳、譚素梅、陳麗麗、彭佑幹及梁惠蓮，首兩位續聘為助理員第五職階，薪俸點為140，其餘續聘為助理員第四職階，薪俸點為130，各自由二零零二年八月六日、八月十三日、八月二日、八月一日及八月二十五日起生效；

António Mariano Batista，續聘為熟練助理員第七職階，薪俸點為210，自二零零二年八月十三日起生效；

呂振聲及容健新，分別續聘為第四及第三職階熟練工人，薪俸為180及170點，各自二零零二年八月十六日及八月二十三日起生效。

二零零二年七月二十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

## 治安警察局

## 批示摘錄

按照二零零二年六月三日保安司司長確認之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百三十八條第二款i)項和第二百四十條c)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Julho de 2002:

Ana Vong aliás Vong Man Ing, Wong Pek Kei e Kou Ka I aliás Ines Kou — contratados por assalariamento, em regime de estágio, por um período experimental de seis meses, como técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>º</sup> escalão, índice 350, nos termos dos artigos 27.<sup>º</sup>, n.<sup>º</sup> 3, alínea c), e 28.<sup>º</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Agosto de 2002.

Iong Hon I — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, eventualmente renovável, como operário semiqualificado, nível 3, 1.<sup>º</sup> escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.<sup>º</sup> e 28.<sup>º</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Julho de 2002.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Julho de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>º</sup> e 28.<sup>º</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro:

U Sao Fong, Tam Sou Mui, Chan Lai Lai, Pang Iao Kon e Leong Wai Lin Mateus, como auxiliares, 5.<sup>º</sup> escalão, índice 140, para os dois primeiros, e 4.<sup>º</sup> escalão, índice 130, para os seguintes, a partir de 6, 13, 2, 1 e 25 de Agosto de 2002, respectivamente;

António Mariano Batista, como auxiliar qualificado, 7.<sup>º</sup> escalão, índice 210, a partir de 13 de Agosto de 2002;

Loi Chan Seng e Iong Kin San, como operários qualificados, 4.<sup>º</sup> e 3.<sup>º</sup> escalão, índices 180 e 170, a partir de 16 e 23 de Agosto de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 25 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

## Extracto de despacho

Por despacho homologatório do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Junho de 2002:

Leong Son Kuok, guarda n.<sup>º</sup> 195 941, deste Corpo de Polícia — demitido por se ter constituído na situação de ausência ilegítima.

項之規定，梁順國，治安警察局警員，編號195941，由二零零二年七月十九日開始，因不正當缺勤而被撤職。

二零零二年七月十九日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

### 澳門監獄

#### 批示摘錄

按照保安司司長於二零零二年七月八日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本監獄第一職階二等高級技術員區敏珊的編制外合同獲准續期一年，由二零零二年八月一日起生效。

摘錄自本監獄副獄長於二零零二年七月八日作出的批示：

詹纓，本監獄第一職階一等技術員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一、二及五款，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五、二十六條的規定，上述合同第三條款獲准修改為第二職階一等技術員，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，由二零零二年六月二十三日起具有追溯效力。

摘錄自保安司司長於二零零二年七月十五日作出的批示：

黃妙玲學士，本監獄行政暨財政處處長，根據六月二十三日第25/97/M號法令引入修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二條第三款b)項、第三條第二款a)項及第四條，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一、第二款a)項之規定，其定期委任獲續期一年，由二零零二年八月一日起生效。

二零零二年七月三十一日於澳門監獄

獄長 李錦昌

tima, nos termos dos artigos 238.º, n.º 2, alínea i), e 240.º, alínea c), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 19 de Julho de 2002.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 19 de Julho de 2002. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

### ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

#### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Julho de 2002:

Au Man San, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despacho da subdirectora, de 8 de Julho de 2002:

Chim Ieng, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — alterada a cláusula 3.ª do referido contrato para o 2.º escalão da mesma categoria, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos a partir de 23 de Junho de 2002, nos termos do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Julho de 2002:

Licenciada Wong Mio Leng, chefe da Divisão Administrativa e Financeira, deste EPM — renovada a referida comissão de serviço, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 2.º, n.º 3, alínea b), 3.º, n.º 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugados com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 31 de Julho de 2002. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

## 衛生局

## 批示摘要錄

按本人於二零零二年五月三十日作出的批示：

郭金玲、雷詠嬌及黃志妹——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年七月十五日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員，為期三個月。

按本人於二零零二年六月十二日作出的批示：

Susana dos Santos Kaewmanee——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年七月十五日起，以散位合同方式獲聘用為第三職階熟練助理員，為期一年。

按本局局長於二零零二年六月十七日之批示：

Erwin Veto Peralta 及 Nora Musa Dela Rosa，為本局散位合同第三職階護士，由二零零二年八月十九日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級之第四職階。

鄭洪林及蔡峰，為本局散位合同第三職階熟練助理員，由二零零二年八月七日起獲續約一年。

秦國東，為本局編制外合同未分類醫生，由二零零二年八月十六日起獲續約一年。

下列本局編制外合同人員按下指職級及期間起獲續期一年：

林允平，為未分類醫生，林宗偉，為第三職階牙科醫師，分別由二零零二年八月二十八日及八月二十五日起生效；

張道真，為第二職階一等高級技術員，梁凱鶯，為第二職階一等技術員，陳桂花，為第二職階二等技術輔導員，皆由二零零二年九月一日起生效；

林慧如、黃雪芬及鄧彩亮，為第三職階護士，分別由二零零二年八月七日、八月七日及八月十二日起生效；

陳嘉賢、何玉梅、楊小莉、郭啟良、林慶姚、林梅清、陸瑞儀、吳華新及黃麗梅，為第二職階二等衛生稽查員，由二零零二年八月二十三日起生效。

下列本局編制外合同人員獲續期一年，並更改其合同第三條款，轉入下指職級及自下指期間起生效：

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 30 de Maio de 2002:

Kuok Kam Leng, Loi Veng Seong e Wong Chi Mui — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliares dos serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Julho de 2002.

Por despacho do signatário, de 12 de Junho de 2002:

Susana dos Santos Kaewmanee — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 3.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Julho de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, de 17 de Junho de 2002:

Erwin Veto Peralta e Nora Musa Dela Rosa, enfermeiros, 3.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.º do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 19 de Agosto de 2002.

Chiang Hong Lam e Choi Fong, auxiliares qualificados, 3.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 7 de Agosto de 2002.

Chon Kuok Tong, médico não diferenciado, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 16 de Agosto de 2002.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Lam Wan Ping, médico não diferenciado, e Lam Chong Vai, médico dentista, 3.º escalão, a partir de 28 e 25 de Agosto de 2002, respectivamente;

Cheong Tou Chan, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, Leong Hoi Ang, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, e Chan Kuai Fa, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, todas a partir de 1 de Setembro de 2002;

Lam Wai U, Wong Sut Fan e Tang Choi Leong, enfermeiras, 3.º escalão, a partir de 7, 7 e 12 de Agosto de 2002, respectivamente;

Chan Ka In, Ho Iok Mui, Ieong Sio Lei, Kwok Kai Leung, Lam Heng Io, Lam Mui Cheng, Lok Soi I, Ng Va San e Wong Lai Mui, agentes sanitários de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 23 de Agosto de 2002.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

孫偉若，為第三職階首席高級技術員，轉為第一職階顧問高級技術員，由二零零二年八月十七日起生效；

羅金賢及鄭董峰，分別為第二職階及第一職階一等高級技術員，轉為第三職階及第二職階，各自由二零零二年八月二十六日及八月二十二日起生效；

許永昌，為第一職階首席資訊技術員，轉為第二職階，由二零零二年八月二十一日起生效；

梁權輝，為第一職階特級技術輔導員，轉為第二職階，由二零零二年八月十日起生效；

黃鳴銘，為第二職階一等技術輔導員，轉為第三職階，由二零零二年八月二十六日起生效。

按本人於二零零二年七月二日之批示：

陳麗陽、朱江、李國斌、伍家驥、王威立、陳肖萍、鄭力恆、蔡念、許蘭卿、葉志達、李文生、李少平、李德明、陳鴻武、陳培斌、鄭暉、程海麗、范嘉儀、洪鳳鳳、葉文輝、金宏、谷臻、龔斌、李君溢、梁敏慧、李堅、莫天石、魏志成、彭蓬光、岑大進、蘇立中、謝文健、黃忠陽、黃荔青及黃小梅，皆為本局編制外合同專科培訓之實習醫生，獲續約一年，首五位由二零零二年十一月十九日、隨後八位由二零零二年八月一日及其餘由二零零二年九月一日起生效。

按照本人於二零零二年七月九日作出的批示：

應本局專科醫生 Luis Filipe Macedo de Almeida 之要求，於二零零二年九月二十一日起解除其個人工作合約。

按照本局局長於二零零二年七月十日之批示：

馬小堅，為第四職階第一職等護士，李頌文及梁智潮，為第六職階熟練助理員，皆為本局散位合同人員，獲更改其合同第三條款，首位轉為所屬職級第五職階，其餘兩位轉為所屬職級第七職階，分別自二零零二年八月十日、八月十九日及八月十九日起生效。

按照二零零二年七月十七日本局全科衛生護理代副局長的批示：

李玉——應其要求，取消第M-0460號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

陳偉淵——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1113。

(是項刊登費用為 \$264.00)

Sun Wai Ieok, técnico superior principal, 3.º escalão, para técnico superior assessor, 1.º escalão, a partir de 17 de Agosto de 2002;

Lo Kam In e Cheang Tong Fong, técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º e 1.º escalão, para o 3.º e 2.º escalão, a partir de 26 e 22 de Agosto de 2002, respectivamente;

Hoi Weng Cheong, técnico de informática principal, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 21 de Agosto de 2002;

Leong Kun Fai, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 10 de Agosto de 2002;

Wong Meng Meng Gomes, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 26 de Agosto de 2002.

Por despachos do signatário, de 2 de Julho de 2002:

Chan Lai Ieong, Chu Kong, Lei Kuok Pan, Ng Ka Kei, Wong Wai Lap, Chan Chio Peng, Cheang Lek Hang, Choi Nim, Hoi Lan Heng, Ip Chi Tat, Lei Man Sang, Li Siu Ping, Li Tak Ming, Chan Hong Mou, Chan Pui Pan, Cheng Fai, Cheng Hoi Lai, Fan Ka I, Hung Huang Feng, Ip Man Fai, Jin Hong, Kok Chon, Kong Pan aliás Kong Sio Lon, Lei Kuan Iat, Leong Man Wai, Li Kin, Mok Tin Seak, Ngai Chi Seng, Pang Fong Kuong, Shum Tai Chun, So Lap Chung, Tse Man Kin, Wong Chong Ieong, Wong Lai Cheng e Wong Sio Mui, internos do internato complementar, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 19 de Novembro para os cinco primeiros, 1 de Agosto para os oito seguintes, e 1 de Setembro de 2002, para os restantes.

Por despacho do signatário, de 9 de Julho de 2002:

Luis Filipe Macedo de Almeida, assistente hospitalar, destes Serviços — rescindido o contrato individual de trabalho, a seu pedido, a partir de 21 de Setembro de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Julho de 2002:

Ma Sio Kin, enfermeira, grau 1, 4.º escalão, Lei Chong Man e Leong Chi Chio, auxiliares qualificados, 6.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos para as mesmas categorias, 5.º escalão, para a primeira, e 7.º escalão, para os seguintes, a partir de 10, 19 e 19 de Agosto de 2002, respectivamente.

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 17 de Julho de 2002:

Lei Iok aliás Lei Sio Iok — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0460.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Chan Wai Un — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1113.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

按照二零零二年七月十九日及七月二十二日本局全科衛生護理副局長的批示：

盧致鵬——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0432。  
(是項刊登費用為\$274.00)

劉慶來——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1114。  
(是項刊登費用為\$264.00)

按照二零零二年七月二十四日及七月二十五日本局全科衛生護理副局長的批示：

張哲——應其要求，取消第M-0918號醫生執業牌照之許可。  
(是項刊登費用為\$264.00)

劉雁華——應其要求，暫停第M-0873號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

二零零二年七月三十一日於衛生局

局長 瞿國英

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照本局代副局長二零零二年七月八日批示：

伍權發，其散位合同以附註方式更改第三條款，轉為第五職階熟練助理員，薪俸點170點，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，及根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，由二零零二年七月三十一日起生效。

二零零二年七月三十一日於教育暨青年局

局長 韋思理

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年七月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 19 e 22 de Julho de 2002, respectivamente:

Lu Chih-Peng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0432.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Luis Low Siu aliás Lao Heng Loi — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1114.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 24 e 25 de Julho de 2002, respectivamente:

Cheung Chit — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0918.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lau Ngan Va — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0873.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 31 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 8 de Julho de 2002:

Ng Kun Fat aliás Khoon Fatt — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Julho de 2002.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 31 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Julho de 2002:

Mestre Wang Zeng Yang, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — prorrogada a sua

三十四條規定，延長本局人員編制內第二職階一等高級技術員王增揚碩士在澳門理工學院擔任職務的徵用期限，為期一年，自二零零二年七月二十五日起生效。

摘錄自簽署人於二零零二年七月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第三及第五款，連同十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二款規定，本局人員編制內臨時委任的第一職階三等文員Alberto Carlos Airosa、Anabela Maria Gomes、Carlos Alberto da Silva Assunção、周少玲、戚瑞蓮、Cláudia Anok、Isabel Zeferino de Souza、林梓然、林耀濠、林綠葉、梁美琪、羅德宜、Luís Manuel de Jesus、Sandra Cristina de Cachinho Cordeiro、孫君博、鄧頌國、Teresa Lau、韋子燕、王啟浩、黃文熙、黃鎂棋，均自二零零二年七月十九日起轉為確定委任，並由原職階晉升至第二職階。

### 聲明

為著有關效力，茲聲明，應周趙詠莊學士個人要求，其擔任本局演藝學院院長的定期委任到期限屆滿而終止，並根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款規定，自二零零二年八月一日起返回本局人員編制原職位之第二職階一等高級技術員。

二零零二年七月二十五日於文化局

局長 何麗鑽

### 旅遊局

#### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零二年七月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款及第五款的規定，本局的臨時委任第一職階二等高級技術員程衛東，自二零零二年七月十九日起獲確定委任出任該職位。

#### 准照摘錄

“千里旅行社”旅行社，葡文為“Turismo Chin Lei”，英文為“Tourism Chin Lei”，於二零零二年七月十六日獲發准照

requisição, pelo período de um ano, para desempenhar funções no IPM, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Julho de 2002.

Por despachos da signatária, de 17 de Julho de 2002:

Alberto Carlos Airosa, Anabela Maria Gomes, Carlos Alberto da Silva Assunção, Chao Sio Leng, Chek Soi Lin, Cláudia Anok, Isabel Zeferino de Souza, Lam Chi In, Lam Io Hou, Lam Lok Ip, Leong Mei Kei, Lo Tak I, Luís Manuel de Jesus, Sandra Cristina de Cachinho Cordeiro, Sun Kuan Pok, Tang Chong Kuok, Teresa Lau, Wai Chi In, Wong Kai Hou, Wong Man Hei e Wong Mei Kei, terceiros-oficiais, 1.º escalão, de nomeação provisória, do quadro de pessoal, deste Instituto — nomeados, definitivamente, para a mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 11.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Julho de 2002.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a comissão de serviço da licenciada Chao Chiu Veng Chong, como directora do Conservatório deste Instituto, cessa, a seu pedido, no termo do seu prazo, e que a mesma regressa ao lugar que detinha como técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Instituto Cultural, aos 25 de Julho de 2002. — A Presidente do Instituto, Ho Lai Chun da Luz.

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

#### Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Julho de 2002:

Cheng Wai Tong, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Julho de 2002.

#### Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 0079/A V/2002, em 16 de Julho, em nome da Sociedade “千里旅遊有限公司”，em português «Agê-

第0079/AV/2002號，持牌公司為“千里旅遊有限公司”，葡文為“Agência de Viagens e Turismo Chin Lei, Limitada”，英文為“Chin Lei Travel Limited”。旅行社位於澳門波爾圖街425號，地下及閣樓“AH”舖。

(是項刊登費用為\$402.00)

cia de Viagens e Turismo Chin Lei, Limitada», e em inglês «Chin Lei Travel Limited», para a agência de viagens “千里旅行社”, em português «Turismo Chin Lei», e em inglês «Tourism Chin Lei», sita na Rua Cidade do Porto, n.º 425, r/c e sobreloja, loja «AH», Macau.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

二零零二年七月三十一日於旅遊局

局長 安棟樑

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 31 de Julho de 2002.  
— O Director dos Serviços, João Manuel Costa Antunes.

## 體 育 發 展 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零零二年五月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用Luís Miguel Ferreira Mendes Braga學士及João Manuel Teixeira de Assunção Ribeiro學士在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸430點，為期一年，自二零零二年五月九日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年六月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合同方式聘用鄒家禮學士、謝健昌學士、李從換學士、Marina Gomes Ribeiro學士、傅麗明學士、葉穎珊學士、李詩靈學士、Miguel Alexandre Bravo Heitor學士、沈穎錦學士及Fátima Sou副學士在本局擔任職務，為期一年，首四位為第一職階二等技術員，薪俸點350點，其餘為第一職階二等技術輔導員，薪俸260點，皆由二零零二年七月一日起生效。

二零零二年七月三十一日於體育發展局

局長 蕭威利

Por despachos do Ex.º o Chefe do Executivo, de 9 de Maio de 2002:

Licenciados Luís Miguel Ferreira Mendes Braga e João Manuel Teixeira de Assunção Ribeiro — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2002.

Por despachos do Ex.º o Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Junho de 2002:

Licenciados Chau Ka Lai, Che Kim Cheong, Lei Chong Wun, Marina Gomes Ribeiro, Fu Lai Meng, Ip Weng San, Lei Si Leng, Miguel Alexandre Bravo Heitor, Sam Weng Tin e bachelar Fátima Sou — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, para os quatro primeiros, e adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, para os seguintes, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, todos a partir de 1 de Julho de 2002.

Instituto do Desporto, aos 31 de Julho de 2002. — O Presidente do Instituto, Manuel Silvério.

## 高等教育輔助辦公室

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自本辦公室主任於二零零二年七月三日作出之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，吳偉雄學士在本辦公室擔任第一職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零零二年九月一日起續期一年，薪俸點 600。

二零零二年七月三十一日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

## 澳門理工學院

## 批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，公布由社會文化司司長於二零零二年七月二十六日的批示所核准的澳門理工學院二零零二年本身預算之第四修改：

## 二零零二年度澳門理工學院本身預算之第四修改

## 4.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2002

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
	<b>固定資產 Imobilizações</b>		
42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>	\$ 2,378,000.00	\$ 294,700.00
422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	\$ 961,700.00	
4221	建築物工程 Obras em edifícios	\$ 961,700.00	
423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações	\$ 268,500.00	\$ 138,800.00
4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritórios e fotocopiadoras		\$ 138,800.00
4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	\$ 268,500.00	

Por despacho do coordenador do Gabinete, de 3 de Julho de 2002:

Licenciado Ng Vai Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 31 de Julho de 2002. — O Coordenador do Gabinete, Chan Pak Fai.

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

## Extracto de despacho

De acordo com o estipulado no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 4.ª alteração orçamental do orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2002, autorizada por despacho de 26 de Julho do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
425	貨運 Material de carga e transporte	\$ 315,000.00	
4252	輕型車輛 Veículos ligeiros	\$ 315,000.00	
426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	\$ 620,100.00	\$ 155,900.00
4261	辦公室傢具設備 Mobiliário para escritório		\$ 63,100.00
4263	電腦設備 Equipamento de informática	\$ 620,100.00	
4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo		\$ 92,800.00
429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas	\$ 212,700.00	
4291	書籍 Livros	\$ 200,200.00	
4292	錄影帶 Vídeos	\$ 12,500.00	
	<b>成本 Custos</b>		
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	\$ 827,000.00	\$ 3,108,300.00
631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros	\$ 94,600.00	\$ 1,179,500.00
6311	水 Água		\$ 255,000.00
6312	電 Electricidade		\$ 543,000.00
6313	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluídos		\$ 25,000.00
6314	修理及保養物料 Material de conservação e reparação		\$ 13,500.00
6315	易損耗工具及用具 Ferramentas e utensílios de desgaste rápido		\$ 119,900.00
6316	文具 Material de escritório	\$ 94,600.00	
6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda		\$ 54,900.00
6318	其他供應 Outros fornecimentos		\$ 168,200.00
632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)	\$ 349,500.00	\$ 1,021,300.00
6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	\$ 84,200.00	
6322	招待費 Despesas de representação		\$ 55,900.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
6323	保養及維修費 Conservação e reparação		\$ 885,400.00
6324	通訊費 Comunicação	\$ 42,800.00	
6325	保險 Seguros		\$ 23,700.00
6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		\$ 56,300.00
6327	特定工作 Trabalhos especializados	\$ 222,500.00	
633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)	\$ 382,900.00	\$ 907,500.00
6331	貨運 Transportes de mercadorias	\$ 110,500.00	
6332	員工接送 Transportes de pessoal		\$ 6,500.00
6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	\$ 146,300.00	
6334	介紹人佣金 Comissões a intermediários		\$ 1,100.00
6335	酬勞 Honorários		\$ 899,900.00
6338	其他勞務 Outros serviços	\$ 126,100.00	
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>	\$ 883,700.00	\$ 883,700.00
652	工資及薪酬 Ordenados e salários	\$ 0.00	
6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	\$ 0.00	
653	額外報酬 Remunerações adicionais	\$ 565,600.00	\$ 693,400.00
6531	超時工資 (非教學人員) Horas extraordinárias (pessoal não docente)	\$ 22,100.00	
6532	超時工資 (教學人員) Horas extraordinárias (pessoal docente)	\$ 543,500.00	
6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações		\$ 118,100.00
6539	其他津貼 Outros subsídios		\$ 575,300.00
655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	\$ 103,000.00	
6552	公積 / 退休金 Fundo de previdência/pensões	\$ 103,000.00	
656	員工培訓 Formação de pessoal	\$ 0.00	\$ 172,000.00
6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal		\$ 45,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
6562	研討會活動 Seminários		\$ 55,700.00
6563	學習補貼 Subsídios para estudos		\$ 71,300.00
658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	\$ 215,100.00	\$ 18,300.00
6581	制服 Uniformes		\$ 4,000.00
6582	醫療費用 Despesas médicas	\$ 213,500.00	
6583	膳食 Cantina		\$ 5,500.00
6584	非本地勞工身份咁 Título de identificação de trabalhador não-residente	\$ 1,600.00	
6585	節日聯歡會 Festas		\$ 8,800.00
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos	\$ 406,100.00	\$ 208,100.00
676	贈品 Ofertas	\$ 156,400.00	
6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	\$ 102,400.00	
6742	軟件 Softwares	\$ 50,000.00	
6761	贈品——向外間取得 Ofertas — Adquiridas no exterior	\$ 4,000.00	
678	不分類之費用 Despesas não especificadas	\$ 249,700.00	\$ 208,100.00
6781	未列明開支 Diversos		\$ 92,300.00
6782	學生支出 Encargos com os estudantes	\$ 29,700.00	
6783	其他活動之費用 Outras actividades	\$ 104,000.00	
6784	活動——展覽會 Actividades — Exposições		\$ 34,800.00
6785	活動——研討會及會議 Actividades — Seminários e conferências		\$ 81,000.00
6786	獎學金及助學金 Prémios académicos e bolsas de estudo	\$ 116,000.00	
6787	科研經費資助 Bolsas de investigação científica	\$ 0.00	
	總額 Total	\$ 4,494,800.00	\$ 4,494,800.00

## 失業者培訓計劃獨立預算之修改

## Alteração ao orçamento individualizado do projecto de formação para os desempregados

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
	<b>固定資產</b> <b>Imobilizações</b>		
6791- 42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>	\$ 1,950,000.00	\$ 0.00
6791- 422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	\$ 500,000.00	
6791- 423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações	\$ 1,450,000.00	
	<b>固定資產總計</b> <i>Total das imobilizações</i>	<b>\$ 1,950,000.00</b>	<b>\$ 0.00</b>
	<b>成本</b> <b>Custos</b>		
6791- 63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>	\$ 640,000.00	\$ 3,370,000.00
6791- 631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros		\$ 3,370,000.00
6791- 633	第三者所提供的勞務 ( II ) Serviços de terceiros ( II )	\$ 640,000.00	
6791- 65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>	\$ 60,000.00	\$ 20,000.00
6791- 653	額外報酬 Remunerações adicionais	\$ 40,000.00	
6791- 655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	\$ 20,000.00	
6791- 656	員工培訓 Formação de pessoal		\$ 20,000.00
6791- 67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>	\$ 810,000.00	\$ 70,000.00
6791- 674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	\$ 500,000.00	
6791- 676	贈品 Ofertas		\$ 70,000.00
6791- 678	不分類之費用 Despesas não especificadas	\$ 310,000.00	
	<b>成本總計</b> <i>Total dos custos</i>	<b>\$ 1,510,000.00</b>	<b>\$ 3,460,000.00</b>
	<b>固定資產及成本總計</b> <i>Total das imobilizações e custos</i>	<b>\$ 3,460,000.00</b>	<b>\$ 3,460,000.00</b>

## 旅遊學院

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據本院院長於二零零二年七月二十四日之批示：

潘小娟，為第三職階二等技術輔導員，在二零零二年七月十日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中，為有關開考之唯一投考人——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項及第四十七條第七款的規定，獲確定委任為本院人員編制第一職階一等技術輔導員。

二零零二年七月二十六日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

Por despacho da presidente do Instituto, de 24 de Julho de 2002:

Pun Sio Kun, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>º</sup> escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.<sup>º</sup> 28/2002, II Série, de 10 de Julho — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>º</sup> escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos dos artigos 22.<sup>º</sup>, n.<sup>º</sup> 8, alínea a), e 47.<sup>º</sup>, n.<sup>º</sup> 7, do ETAPM, em vigor.

## 土地工務運輸局

## 批示摘錄

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

## Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年六月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，第二(經六月八日第37/91/M號法令第二條修訂)及第四款規定，並配合一九九九年十二月二十日第1/1999號法律，第三條第三款、附件二第二點之規定，本局法律廳廳長 Maria de Nazaré Saias Portela 學士之定期委任獲得續期一年，由二零零二年十月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年六月二十八日作出的批示：

Linda Manuela Ip Matias 、 Chun Hung ，第三職階特級助理技術員；梁仲源，第二職階特級助理技術員及梁偉祺，第三職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零二年八月一日起生效，並同時將梁仲源及梁偉祺之職級分別更改為第三職階特級助理技術員及第一職階首席高級技術員，合同其他條件維持不變。

Mário Manuel Franco de Ornelas ，第三職階顧問高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Junho de 2002:

Licenciada Maria de Nazaré Saias Portela — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento Jurídico destes Serviços, ao abrigo do artigo 4.<sup>º</sup>, n.<sup>º</sup>s 2 (na redacção do artigo 2.<sup>º</sup> do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 37/91/M, de 8 de Junho) e 4, do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 85/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 3.<sup>º</sup>, n.<sup>º</sup> 3, da Lei n.<sup>º</sup> 1/1999, de 20 de Dezembro, do ponto 2 do anexo II, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Junho de 2002:

Linda Manuela Ip Matias, Chun Hung e Leong Chong Un, técnicos auxiliares especialistas, 3.<sup>º</sup>, 3.<sup>º</sup> e 2.<sup>º</sup> escalão, e Leong Wai Kei, técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>º</sup> escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 1 de Agosto de 2002, nos termos do artigo 26.<sup>º</sup>, n.<sup>º</sup>s 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, e simultaneamente alteradas as categorias do terceiro e quarto para técnico auxiliar especialista, 3.<sup>º</sup> escalão, e técnico superior principal, 1.<sup>º</sup> escalão, respectivamente, mantendo-se as demais condições contratuais.

Mário Manuel Franco de Ornelas, técnico superior assessor, 3.<sup>º</sup> escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.<sup>º</sup>, n.<sup>º</sup> 1, 3 e 4, do ETAPM,

十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，並配合一九九九年十二月二十一日第1/1999號法律，第三條第三款、附件二第二點之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零二年九月一日起生效。

二零零二年七月十九日於土地工務運輸局

局長 賈利安

## 港務局

### 批示摘要錄

按照二零零二年七月十二日運輸工務司司長的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，蘇加揚、梁錦昶及張錦基在本局擔任職務的散位合同，自二零零二年九月五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階助理員的薪俸點120點。

按照二零零二年七月十六日運輸工務司司長的批示：

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，本局的第一職階顧問高級技術員陳宜婉學士擔任博物館技術處處長的定期委任自二零零二年十月十八日起續期一年。

二零零二年七月二十二日於港務局

局長 黃穗文

## 郵政局

### 批示摘要錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年七月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

aprovação pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, de 20 de Dezembro, do ponto 2 do anexo II, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 19 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, Jaime Roberto Carion.

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Julho de 2002:

Sou Ka Ieong, Leong Kam Chong e Cheong Kam Kei — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para auxiliares, 3.º escalão, índice 120, nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Setembro de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Julho de 2002:

Licenciada Chan I Un, técnica superior assessora, 1.º escalão, desta Capitania — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão Museológica, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2002.

Capitania dos Portos, aos 22 de Julho de 2002. — A Directora, Wong Soi Man.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Julho de 2002:

Leng Kin Ip aliás Antonio Leng, e Lei Vai Han — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 3.º escalão, índice 220, e técnico de 2.ª classe, 3.º

二十五條及第二十六條的規定，本局第三職階三等文員凌健業及第三職階二等技術員李惠嫻的編制外合同續期一年，薪俸點為220及390，分別自二零零二年九月五日及九月二十三日起生效。

摘錄自本局局長於二零零二年七月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改羅榮錫在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零二年七月十日起轉為收取相等於第二職階一等技術輔導員的薪俸點320的薪俸。

二零零二年七月三十一日於郵政局

局長 羅庇士

escalão, índice 390, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>º</sup> e 26.<sup>º</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 e 23 de Setembro de 2002, respectivamente.

Por despacho do director dos Serviços, de 12 de Julho de 2002:

Lo Weng Sek aliás Lo Pi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro para adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>º</sup> escalão, índice 320, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>º</sup> e 26.<sup>º</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Julho de 2002.

### 環境委員會

#### 批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零二年七月十九日作出的批示：

鄭昀，為本會第一職階二等高級技術員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零二年八月九日起生效。

二零零二年七月二十五日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓紅

Direcção dos Serviços de Correios, aos 31 de Julho de 2002.  
— O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

### CONSELHO DO AMBIENTE

#### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Julho de 2002:

Kuong Wan, técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>º</sup> escalão, contratada além do quadro, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.<sup>º</sup> e 26.<sup>º</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Agosto de 2002.

Conselho do Ambiente, aos 25 de Julho de 2002. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

### 民航局

#### 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈運輸工務司司長於二零零二年七月二日批示所核准的民航局二零零二年財政年度之本身預算第一次修改：

### AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

#### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.<sup>º</sup> do Decreto-Lei n.<sup>º</sup> 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.<sup>a</sup> alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil, para o ano económico de 2002, autorizada por despacho de 2 de Julho do mesmo ano, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

## 二零零二年財政年度之本身預算第一次修改

1.ª alteração ao orçamento privativo para o  
ano económico de 2002

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	增加 Reforço	注銷 Anulação
471	遞延保養費 Conservação plurienais		\$ 100,000.00
582	其他儲備 Outras reservas		\$ 2,500,000.00
6111	技術輔助 Assistências técnicas	\$ 2,680,000.00	
6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres		\$ 100,000.00
6323	保養及修理 Conservação e reparação	\$ 30,000.00	
6327	特定工作 Trabalhos especializados	\$ 40,000.00	
6328	技術輔助 Assistências técnicas		\$ 40,000.00
642	郵電司牌照稅及檢驗費用 CTT — Taxas de inspecção e de licenciamento		\$ 10,000.00
	總計 <i>Total</i>	\$ 2,750,000.00	\$ 2,750,000.00

二零零二年六月二十七日於民航局行政委員會——主席：博樂克，正選委員：陳穎雄，夏利樂（財政局代表）

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 27 de Junho de 2002. — O Presidente, *Rui Alfredo Balacó Moreira*. — Os Vogais Efectivos, *Chan Weng Hong* — *Rui Pedro C P Amaral*, (Representante da DSF).